

Migratory Species of Wild Animals) est entrée en vigueur le 1er novembre 1983. Le nombre des parties contractantes, parmi lesquelles figure l'Union européenne, s'élève aujourd'hui à 44. La Suisse a participé à la Conférence inaugurale de 1979, mais n'a pas signé la convention en raison, notamment, des révisions alors en cours de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage et de la loi fédérale sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages. Il s'agit en l'occurrence d'une convention-cadre de portée mondiale visant à assurer la conservation des espèces migratrices menacées et de leur habitat, notamment par la conclusion d'accords internationaux régionaux portant sur la conservation d'espèces spécifiques et de leurs biotopes, ainsi que par des activités de protection, de recherche et de surveillance continue de certaines espèces particulièrement dignes de protection.

Considérations de la commission

La Csec constate que ce texte ne contient aucune norme de droit matériel directement applicable, et que les objectifs qu'il vise sont identiques à ceux que s'est assignés la Suisse dans l'action qu'elle mène en matière de protection de la nature et du paysage.

La Suisse voit passer sur son territoire un grand nombre d'espèces migratrices, notamment d'espèces d'oiseaux dignes de protection. En adhérant à la convention, la Suisse ne permettrait pas seulement de mieux coordonner les efforts consentis en vue de la conservation du patrimoine avifaunistique commun: elle manifesterait aussi sa solidarité avec les pays qui, également lieux de passage pour les espèces précitées, ont déjà pris des mesures en vue de préserver ce patrimoine.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig bei einer Enthaltung, dem Bundesbeschluss betreffend das Übereinkommen vom 23. Juni 1979 zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité et avec une abstention, d'approuver l'arrêté fédéral concernant la Convention du 23 juin 1979 sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1–3

Antrag der Kommission
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre et préambule, art. 1–3

Proposition de la commission
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung
Vote sur l'ensemble, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Aubry, Bär, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Bezzola, Binder, Bischof, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Bugnon, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Camponovo, Carobbio, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, Darbellay, David, Dettling, Dreher, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giger, Graber, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hildbrand, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jean-prêtre, Jenni Peter, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef,

Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Mauch Rolf, Maurer, Meier Hans, Misteli, Mühlemann, Müller, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Raggenbass, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Savary, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Singeisen, Stalder, Stamm Judith, Steffen, Steinemann, Theubet, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (120)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Steiner Rudolf (1)

Abwesend sind – Sont absents:

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Borradori, Borzoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühler Simeon, Bühlmann, Caccia, Caspar-Hutter, Cavadini Adriano, Couchepin, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Grendelmeier, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Nabholz, Pidoux, Pini, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Scherrer Jürg, Schnider, Segmüller, Seiler Rolf, Sieber, Spielmann, Spoerry, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (78)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude (1)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

94.060

Eumetsat. Übereinkommen. Änderung Eumetsat. Convention. Modification

Botschaft und Beschlussentwurf vom 22. Juni 1994 (BBl III 1353)
Message et projet d'arrêté du 22 juin 1994 (FF III 1337)
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Haering Binder Barbara (S, ZH) unterbreitet im Namen der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Die Ziele der europäischen Wettersatelliten-Betriebsorganisation Eumetsat, die aus einem fakultativen Programm der Europäische Weltraumorganisation (ESA) hervorgegangen ist, sind die Errichtung, der Unterhalt und die Nutzung operationeller meteorologischer Satellitensysteme zur lückenlosen Überwachung des Wetters aus dem Weltraum. Die 1986 gegründete Organisation, mit Sitz in Darmstadt, zählt heute 17 Mitgliedstaaten.

Das Parlament hatte der Ratifikation des Gründungsabkommens bereits im März 1985 zugestimmt.

Die Mitgliedländer sind in Eumetsat durch die nationalen Wetterdienste vertreten. Für die Schweiz nimmt die Schweizerische Meteorologische Anstalt (SMA) diese Aufgabe wahr.

Zu den von Eumetsat genehmigten Programmen zählen die Fortsetzung des laufenden Meteosat-Systems, welches seit 1977 regelmässige Wolkenbilder und meteorologisch wertvolle

Daten für die Wettervorhersage, Klimatologie, Hydrologie und die allgemeine Forschung liefert, bis mindestens zum Jahr 2000, sowie die Entwicklung einer zweiten Generation bis zum Jahr 2012. Ferner werden Vorbereitungsarbeiten für ein neues polares Satellitensystem finanziert.

Die zweite Generation der Meteosat-Satelliten (Meteosat Second Generation, MSG) unterstützt operationelle, meteorologische Anwendungen in Europa, Afrika und den angrenzenden Meeresgebieten. Besonderer Wert wird auf die Verbesserung der Vorhersagen gefährlichen Wetters und auf die Sammlung von Daten zur Klimaforschung und Klimabeobachtung gelegt.

2. Das Bewusstsein für die offensichtliche Anfälligkeit unseres Planeten für vom Menschen verursachte Störungen hat seit der Gründung von Eumetsat stark zugenommen. Entsprechend an Bedeutung gewonnen hat dadurch der Eumetsat-Auftrag für die Umweltüberwachung. Für die Durchführung der vielfältigen Aktivitäten hat sich der ursprüngliche Text des Gründungsabkommens als zu knapp erwiesen. Auch im organisatorischen Teil traten einige Mängel zutage. Deshalb hat der Eumetsat-Rat 1991 ein Änderungsprotokoll verabschiedet und den Mitgliedländern zur Genehmigung empfohlen.

Erwägungen der Kommission

Die WBK nahm zur Kenntnis, dass die Revision des Gründungsabkommens den Mitgliedländern weder wesentliche Veränderungen oder Erweiterungen ihrer Pflichten noch eine Schwächung ihrer Rechtsstellung bringt. Zweck der Revision ist es, durch eine klarere und explizitere Fassung des Abkommens die lückenlose Wetter- und Klimabeobachtung aus dem Weltraum im europäischen Gebiet und, in Zusammenarbeit mit Schwesterorganisationen anderer Staaten(gruppen) sowie mit der Weltorganisation für Meteorologie, auch weltweit langfristig noch besser sicherzustellen.

Haering Binder Barbara (S, ZH) présente au nom de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture (Csec) le rapport écrit suivant:

1. L'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques Eumetsat, issue d'un programme facultatif de l'Agence spatiale européenne (ESA), vise à mettre en place, à maintenir et à exploiter des systèmes opérationnels de satellites météorologiques assurant une observation permanente du temps depuis l'espace. Eumetsat, dont le siège se trouve à Darmstadt, compte aujourd'hui 17 Etats membres. Le Parlement avait déjà approuvé la ratification de la Convention portant création de cette organisation en mars 1985.

Les services météorologiques nationaux représentent les pays membres auprès d'Eumetsat. Pour la Suisse, c'est l'Institut suisse de météorologie (ISM) qui assume cette tâche.

Les programmes approuvés par Eumetsat comprennent la poursuite du système Meteosat actuel qui continuera de fournir, au moins jusqu'en l'an 2000, des images de nuages et des données destinées à la météorologie, à l'hydrologie ainsi qu'à la recherche en général. Une seconde génération de satellites se trouve actuellement en cours de développement et prendra le relais d'ici l'an 2012. Le financement des activités préparatoires pour un nouveau système de satellites en orbite polaire est également assuré.

Conçus pour soutenir la météorologie opérationnelle en Europe, en Afrique et dans les régions océaniques avoisinantes, les satellites Meteosat de la deuxième génération (Meteosat Second Generation, MSG) permettront encore d'améliorer les applications dans certains domaines, tels que la prévision des tempêtes et la collecte de données pour l'étude du climat et la recherche.

2. Depuis la fondation d'Eumetsat, la prise de conscience au niveau politique de la fragilité évidente de notre planète face aux nuisances causées par l'être humain a nettement évolué. La tâche de surveillance de l'environnement confiée à Eumetsat n'en revêt que plus d'importance. Le texte initial de la convention s'est avéré trop succinct pour la réalisation de toutes ces activités. En outre, quelques imperfections dans le secteur organisationnel sont apparues. Le Conseil d'Eumetsat a

donc adopté un protocole d'amendement en 1991 en recommandant son adoption aux Etats membres.

Considérations de la commission

La Csec a pris acte que la révision de la Convention portant création n'entraîne ni changements sensibles, ni obligations supplémentaires, ni altération du statut légal des Etats membres. Grâce à un libellé plus clair et plus explicite, le nouveau texte a pour but d'assurer mieux encore la qualité des observations météorologiques et climatologiques depuis l'espace, à l'échelle européenne, mais aussi à l'échelle mondiale, en faisant appel à la collaboration d'organisations apparentées dans d'autres Etats (ou groupes d'Etats) ainsi qu'à celle de l'Organisation météorologique mondiale.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig, dem Bundesbeschluss über die Änderung des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (Eumetsat) zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité, d'approuver l'Arrêté fédéral concernant l'amendement de la convention portant création d'une Organisation européenne pour l'utilisation de satellites météorologiques (Eumetsat).

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

L'entrée en matière est décidée sans opposition

Detaillberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Namentliche Gesamtabstimmung

Vote sur l'ensemble, par appel nominal

Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Aubry, Baumberger, Bäuml, Béguélin, Bezzola, Binder, Bischof, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Bortoluzzi, Bugnon, Bühler Gerold, Bürgi, Camponovo, Carobio, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, Darbellay, David, Dreher, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Friderici Charles, Fritsch Oscar, Früh, Giger, Graber, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hildbrand, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jeanprêtre, Jenni Peter, Kern, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Mauch Rolf, Maurer, Misteli, Mühlmann, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Savary, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schneider, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Singeisen, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Steffen, Steinemann, Theubet, Thür, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Vollmer, Wanner, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (119)

Dagegen stimmen – Rejetent le projet:

Müller (1)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Bär, Dettling, Frey Walter, Steiner Rudolf (4)

Abwesend sind – Sont absents:

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Borradori, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühler Simeon, Bühlmann, Bundi, Caccia, Caspar-Hutter, Couchepin, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Mamie, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Nabholz, Perey, Philipona, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Scherrer Jürg, Segmüller, Sieber, Spielmann, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Tschäppät Alexander, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (75)

Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:

Frey Claude

(1)

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

94.067

Soziale Sicherheit. Zusatzabkommen mit Portugal Sécurité sociale. Avenant à la convention avec le Portugal

Botschaft und Beschlussentwurf vom 17. August 1994 (BBI V 113)

Message et projet d'arrêté du 17 août 1994 (FF V 113)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

Gonseth Ruth (G, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Seit 20 Jahren besteht ein Abkommen über soziale Sicherheit zwischen der Schweiz und Portugal. Es umfasst schweizerischerseits die AHV/IV, die Versicherung gegen Berufsunfälle und -krankheiten, die bundesrechtliche Familienzulagenordnung und teilweise die Krankenversicherung. Auf portugiesischer Seite regelt es die entsprechenden Zweige. Mit dem vorliegenden Zusatzabkommen soll das Abkommen von 1975 auf den aktuellen Stand der Entwicklung in diesen Sozialversicherungszweigen gebracht werden, so dass es den jüngsten Abkommen mit vergleichbaren Staaten, wie z. B. Spanien, entspricht.

2. Wesentlichste Anpassung ist die Verbesserung der Anspruchsbedingungen für eine IV-Rente. In bezug auf die Invalidenversicherung gilt zwischen der Schweiz und Portugal grundsätzlich das Prinzip, dass derjenige Staat, bei welchem der Versicherungsfall eintritt, alleine und unter Anrechnung der Versicherungszeit im anderen Staat die Rente ausrichtet. In der Schweiz wird die Invalidität in der Regel erst ein Jahr nach dem Ereignis festgestellt. Kehrt der Betroffene während diesem Jahr für ärztliche Behandlung und Erholung in seine vertraute Umgebung nach Portugal zurück, dann verliert er seinen Anspruch auf eine IV-Rente. Ist er aber invalid und damit ohne Arbeitsstelle, so untersteht er auch nicht dem Versicherungsschutz seines Heimatstaates. Diese Lücke wird nun mit einer Nachversicherung gefüllt, dank welcher der Versicherungsschutz bis maximal ein Jahr nach dem Ereignis, welches in der Schweiz die Invalidität verursacht hat, auch in seinem Heimatland gilt. Die Beurteilung des Invaliditätsgrades

muss jedoch grundsätzlich in der Schweiz vorgenommen werden. Bei den weiteren Änderungen des ursprünglichen Abkommens, die ausser der IV auch noch die AHV und die Krankenversicherung betreffen, handelt es sich eher um technische Anpassungen.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission ist mit den vorgeschlagenen Änderungen des Abkommens von 1975 einverstanden. Ein ausgewogener und aktueller Vertrag zwischen der Schweiz und Portugal ist in Anbetracht der grossen Zahl von Betroffenen von einiger Bedeutung. Gegenwärtig halten sich rund 150 000 Portugiesen in der Schweiz auf. In Portugal ansässig sind zurzeit rund 2000 Schweizer.

Gonseth Ruth (G, BL) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport éci suivant:

1. Les relations entre la Suisse et le Portugal en matière de sécurité sociale sont régies depuis 20 ans par une convention qui couvre, du côté suisse, les domaines de l'AVS/AI, de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, de la réglementation fédérale sur les allocations familiales et, en partie également, de l'assurance-maladie. Du côté portugais, la convention s'applique aux branches correspondantes. Le présent Avenant devrait permettre, compte tenu de l'évolution qu'ont connue ces diverses branches au cours des dernières années, d'adapter la Convention de 1975 aux derniers accords conclus dans ce domaine, notamment avec l'Espagne.

2. Parmi les modifications apportées à la convention, l'Avenant facilite avant tout l'acquisition du droit aux prestations de l'AI. La convention qui lie actuellement la Suisse au Portugal repose sur le principe que l'Etat dans lequel survient le cas d'assurance prend à sa charge l'intégralité de la prestation versée, en tenant compte des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays. Cependant, en Suisse, l'invalidité n'est constatée en règle générale qu'un an après sa survenance. Si, au cours de cette année, un ayant droit portugais retourne au Portugal pour y suivre un traitement médical et se reposer dans un environnement familial, il perd ses droits aux prestations de l'AI. Cependant, s'il est invalide et, de ce fait, chômeur, il ne peut pas non plus bénéficier d'une couverture d'assurance dans son pays d'origine. Cette lacune est à présent comblée par une clause, également applicable dans le pays d'origine de l'intéressé, laquelle prévoit la prolongation de la couverture d'assurance au maximum d'un an après la survenance de l'invalidité. Le degré d'invalidité d'un ressortissant portugais doit toutefois être constaté en Suisse. Les autres modifications de la convention en vigueur sont avant tout de nature technique.

Considérations de la commission

Au vu du grand nombre de personnes touchées, il importe que la Suisse et le Portugal soient liés par un accord équilibré, répondant aux exigences actuelles dans le domaine de la sécurité sociale; c'est pourquoi la commission approuve les modifications proposées de la Convention de 1975. Quelque 150 000 Portugais résident actuellement dans notre pays, tandis que le nombre de résidents suisses au Portugal se chiffre à environ 2000 personnes.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig und ohne Enthaltungen, den Bundesbeschluss betreffend ein Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Portugal über soziale Sicherheit anzunehmen und damit den Bundesrat zu ermächtigen, dieses Zusatzabkommen zu ratifizieren.

Eumetsat. Übereinkommen. Änderung

Eumetsat. Convention. Modification

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	12
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.060
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	14.12.1994 - 15:00
Date	
Data	
Seite	2377-2379
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 918

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.